

お詫びと訂正

本書 51～52 ページ、133～134 ページに掲載された準 2 級筆記問題の大問 12 の一部に訳抜けがありました。

ここにお詫びして訂正いたします。

1) そんなでたらめなこと誰が信じますか。

→그런 터무니없는 말 누가 믿겠어요?

- ① 못마땅한 말 → 気に入らないこと
- ② 까다로운 말 → ややこしいこと
- ③ **터무니없는 말** → でたらめなこと
- ④ 뻔뻔한 말 → ずうずうしいこと

2) 一度の失敗でへこたれるなら初めからやらない方がいい。

→한 번의 실패로 주저앉는다면야 아예 안하는 게 좋다.

- ① **주저앉는다면야** → 座り込むなら、へこたれるなら
- ② 몰아넣겠으면 → 追い込むなら
- ③ 내던질 수 없으면야 → 放り出せないなら
- ④ 질리던데 → 真っ青になっていたけど

3) 気持ちとしては今すぐにも助けてあげたいんだけど…。

→마음 같아서는 지금 당장이라도 도와주고 싶은데…….

- ① 생각만 해도 → 考えただけでも
- ② 나름대로는 → 自分なりには
- ③ 짐작으로는 → 推測では
- ④ **마음 같아서**는 → 気持ちとしては

4) どうしても会いたくて毎日のように家を訪ねた。

→꼭 보고 싶어서 하루가 멀다 하고 집을 찾아갔다.

- ① 해와 달이 바뀌도록 → 長い歳月が過ぎるほど
- ② 하루가 새롭게 → 見違えるほど；時間が長く感じるほど
- ③ 하루 아침에 → 一晩にして
- ④ **하루가 멀다 하고** → 毎日のように、頻繁に

1) いくら聞いても分かりそうで分かりません。
→ 아무리 들어도 알듯 말듯해요.

- ① 전혀 모르겠어요 → まったく分かりません
- ② 아는 것 같지 않습니다 → 分かっているようです
- ③ 알듯 말듯해요 → 分かりそうで分かりません
- ④ 알려면 멀었습니다 → 分かるにはまだまだです

2) ふとん敷きっぱなしで出かけたのね。
→ 이불 펴 놓은 채로 나갔네요.

- ① 이불 펴 놓은 채로 → ふとん敷きっぱなしで
- ② 이불 거두지 않고 → ふとん取り込まないで
- ③ 이불 편 김에 → ふとん敷いたついでに
- ④ 이불 펴 놓기로 → ふとん敷いておくことに

3) お昼ごろ来ると思ったのに遅かったわね。
→ 점심 때쯤 해서 올 줄 알았는데 늦었네요.

- ① 낮에 오리라 생각하더니 → 昼に来るだろうと思っていたら
- ② 점심 때쯤 해서 올 줄 알았는데 → お昼ごろ来ると思ったのに
- ③ 점심 정도에 왔다 싶었는데 → お昼ぐらいに来たと思ったのに
- ④ 낮 시간에 왔으면 했는데 → 昼時間に来たらと思ったのに

4) ちょうど電話しようとしていたところです。
→ 마침 전화하려던 참이었어요.

- ① 전화하려던 참이었어요 → 電話しようとしていたところです
- ② 전화 끊을 생각이었어요 → 電話を切るつもりでした
- ③ 전화할 것 같았어요 → 電話するようでした
- ④ 전화할 뻔했어요 → (危うく) 電話するところでした